

NATALIA PAÑOS ROCH

Estudios primarios y medios en la URSS en la ciudad de Eupatoria (Crimea)

Bachillerato Superior (décima clase en la URSS) con Medalla de Oro que dio lugar al ingreso fuera de concurso en la Facultad de Química de la Universidad Estatal de Moscú, MGU.

Primer ciclo de Ciencias Químicas en dicha universidad (1954-1956)

Estudios de Lengua Rusa para extranjeros y metodología para la enseñanza de dicha lengua en el Centro de Enseñanza Superior “Pushkin” de Moscú. Al término de estos estudios se realiza un trabajo de diplomatura sobre *“Los problemas actuales de la enseñanza del Ruso como Lengua Extranjera”*.

LICENCIATURA en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona.

GRADO DE LICENCIADO con calificación *Excelente* por la presentación de la tesina *“Problemas generales de la formación de palabras en ruso”* dirigida por el Dr. JOSÉ MANUEL BLECUA, UAB, 1984.

Superación de las Pruebas de Idoneidad que otorgan el calificativo de TITULAR DE ESCUELA UNIVERSITARIA del área de conocimiento de “Lingüística General (1984)”. En septiembre de 1991 esta plaza pasa a pertenecer al área de conocimiento de “Filología Eslava”.

TESIS DOCTORAL sobre fonética acústica con el nombre de *“Los problemas de la pronunciación de los alumnos bilingües catalán-castellano que estudian ruso como L3. El caso de las palatalizaciones”*, dirigida por la Dra. DOLORS POCH.

Superación del concurso y nombramiento de PROFESORA TITULAR DE UNIVERSIDAD en noviembre de 1996.

Ha desempeñado su docencia en la Facultad de Traductores e Intérpretes desde el curso 1977-1978 impartiendo clases durante una serie de años de Lengua Rusa y Traducción del Ruso al Castellano. Últimamente impartía la asignatura de Lengua Rusa en el tercero y cuarto cursos de la carrera de Traducción e Interpretación.

En el campo de la investigación su trabajo se ha centrado en varios aspectos de la Lengua Rusa (fonéticos, morfosintácticos, lexicológicos, estilísticos) y en los problemas de la interacción de las lenguas en contacto de los hablantes bilingües, trilingües, etc., como son las interferencias de la/las lengua/s materna/s sobre la extranjera (una o más), es decir, los problemas de las transposiciones negativas y positivas (los denominados “mecanismos de influencia mutua”) que dan lugar a la formación de las “interlenguas”.

Durante varios años ha impartido cursos de doctorado de lexicología referentes al aprendizaje de la metodología para el reconocimiento por parte del alumno de las palabras nuevas en los textos rusos (la metodología para la formación de “un diccionario potencial”).